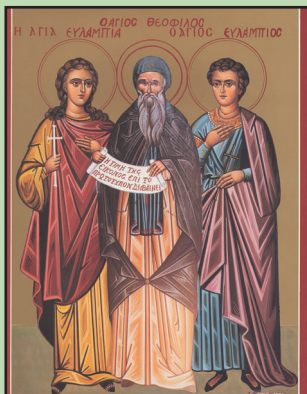


# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 17 OTTOBRE 2021



**Domenica IV di Luca: dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico.  
Sant'Osea profeta. Sant'Andrea martire. Tono IV. Eothinon X.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Nella domenica odierna, in cui la Chiesa fa anche memoria dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico, al popolo di Dio viene offerta la parabola del seminatore.

Cirillo di Alessandria vede nella figura del seminatore lo stesso Gesù: «Egli è veramente il Semiatore di tutto ciò che è bene e noi siamo la sua terra. L'intera messe dei frutti spirituali è da lui e a causa di lui». Anche Clemente d'Alessandria, quando vuole dire ad ogni cristiano che bisogna essere terreni fertili che lasciano attecchire il seme – che è la Parola di Dio – gettato dal semiatore, ne parla in questi termini: «C'è un solo coltivatore della terra che è negli uomini, colui che semina dal principio, dalla fondazione del mondo, i semi che possono crescere, colui che ha fatto piovere al tempo opportuno la parola del Signore; i tempi e i luoghi in cui è ricevuto fanno la differenza». Continuando nel *Commento a Luca*, Cirillo mette in guardia i cristiani dall'essere quel terreno che non accoglie la Parola di Dio, in quanto dimora del diavolo che impedisce alla Parola di Dio di attecchire: «Il seme è la Parola di Dio. Quelli sulla strada sono

quelli che sentono, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dal loro cuore, così che essi non credano e non siano salvati. Vediamo in un momento che la durezza del terreno fa sì che il seme sulla strada sia trascinato via. Una strada è sempre dura e incolta, perché è esposta ai piedi di tutti; non accoglie dentro di sé alcun seme, ma questo giace sulla superficie, a disposizione di ogni uccello che lo voglia portar via... Hanno fatto di sé una via battuta e calpestata per i demoni impuri, per Satana stesso, e così non può mai portare il frutto santo. Voi che siete svegli, che avete un cuore sterile e senza frutto, aprite la vostra mente e ricevete il sacro seme, siate come terra produttiva e ben coltivata, portate a Dio i frutti che vi faranno sollevare alla vita incorruttibile».

Per Efrem il Siro il seme che cade *al bordo della strada* è «immagine dell'anima ingrata, come quella che, ricevuto un solo talento, ha disprezzato la bontà di colui che glielo aveva dato. Poiché il suolo era lento a ricevere il suo seme, divenne luogo di passaggio per ogni male».

Clemente di Roma, mediante la parabola, giunge ad infondere fiducia nella risurrezione futura: «Carissimi, notiamo come il Signore ci mostri di continuo la futura risurrezione di cui ci diede come primizia il Signore Gesù Cristo risuscitandolo dai morti. Osserviamo, carissimi, la risurrezione che avviene di volta in volta. Il giorno e la notte ci mostrano la risurrezione; cessa la notte e sorge il giorno; se ne va il giorno e sopraggiunge la notte. Prendiamo i frutti. In qual modo e in qual parte germoglia il seme? Uscì il semiatore e gettò nella terra i semi; secchi e nudi caduti nella terra si dissolvono. Poi la grandezza della provvidenza del Signore li fa rinascere, e da uno solo crescono molti e portano frutto».

*Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjliëndesës, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathitrie, \* kè tìn prgonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO IV

**Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathitrie, \* kè tìn prgonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

#### TONO VIII

**Iperdhedhoxasmènos \* i, Christè o Theòs imòn, \* o fostiras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tìn alithinìn pistin \* pàndas imàs odhighisas. \* Polièfsplanchne, dhòxa si.**

Je plot lavdi o Krisht Perëndia ynë \* që i vure mbi dhé \* po si ýlëz të dritshëm Étërit tanë \* dhe me ata \* ti na holqe gjithë te besa e vërtete, \* o Lipisjar lavdi Tyj. (H.L.,f.14)

Sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i nostri Padri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede. O pieno di amore nelle viscere, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa aì, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Tt 3, 8 - 15)

- Benedetto sei tu, Signore, Dio dei Padri nostri e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dn 3, 26)  
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto per noi; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dn 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndi i Etërvet tanë, dhe i kënduar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekujt. (Dn 3, 26)  
- Sepse i drejtë je ti ndër të gjitha ato që na bëre neve; e gjithë veprat e tua janë të vertëta, e të drejta udhët e tua. (Dn 3, 27)

### DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita, invece, le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé.

Quando ti avrò mandato Àrtema o Tìchico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile.

Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi! Amin.

### NGA LETRA E PALIT TITIT

O bir Tit, kjo fjalë është për t'u pasur besë, dhe për këtë dua të sigurohesh se ata që kanë besë te Perëndia, kanë mundohen të jenë të parët që bëjnë shërbise të mira. Këto janë të mirat e të vlyerat për njerëzit. Mos bëj, përkundra, diskutime të kotë, gjenealogji, të zëna e lufta rreth ligjës, sepse nëng lypsen e janë të kota. Pra që e korrigjove një herë e dy, rri llargu ka njeriu sektar: ke t'dish se njerëz si ky dualltin jashtë udhës e vijojnë ture bënë mbëkatë, e kështu dënohen vet. Kur të dërgofsha Artemanë o Tihjikun, kërko të vish shpejt tek u, ndë Nikopoll, sepse atje vendosa të shkonj dimrin. Kujdesu me zell për udhëtimin e Zenës, juristit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të duken tek të bënurit mirë për lypsjet e dhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të fala gjithë ata që janë bashkë me mua. Jipi të fala atyre që na duan mirë te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë. Amin.

*Alliluia (3 volte).*

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal 43, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal 33, 18)

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur: etërit tanë na rrëfjetin veprën që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (Ps 43, 2)

*Alliluia (3 herë).*

- Thërresën të drejtët e Zoti i gjegjën, e ka gjithë helmet e tyre i liron. (Ps 33, 18)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

### (Lc 8, 5 - 15)

Disse il Signore questa parabola: «Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto». Detto questo, esclamò: «Chi ha orecchi per intendere, intenda!». I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: «A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti

## VANGJELI

Tha Zoti këtë përrallëz: “Dua mbjellsit të mbillë farën e tij. Kur ai mbill, dica ra gjatë udhës dhe qe shkëlur dhe zogjtë e qiellit e hëngërtin. Më dicà ra mbi gurin, dhe, si u bi, u tha, se nëng kish lagështirë. Dicà të tjerë ra ndë mes të gjëmbavet e gjëmbat, të rritura bashkë me të, e mbýtëtin. Njetër pjesë ra mbi dheun e mirë, u bi edhá njëqind herë aq”. Thënë kështu, thërriti: “Kush ka veshë të gjëgjënj, le të gjëgjënj!”. Dishipulit e tij e pyëjtin mbi domethënien e asaj përrallëzje. Dhe ai tha: “Ju mund t'i njihni misteret e rregjërës së Perëndisë, po të tjerëvet vet me përrallaz: sepse, tue parë, mos të pafshin; e, tue gjegjur, mos të marrshin vesh. Domethënia e përrallëzës është kjo: Fara është fjala e Perëndisë. Farat e ratë gjatë udhës janë ata që e gjegjëtin, po pra vjen djalli e fjalën ja llargon ka

lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono coloro che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza». Avendo detto queste cose, esclamò: «Chi ha orecchie per intendere, intenda».

zëmra 'tyre, se mos t'besojën e kështu të shpëtohen. Ato që ranë mbi gurin janë ata që, kur e gjegjën, me hare e mbjedhën fjalën, po s'kanë rrënjë: kanë besë për ca mot, po, te hera e ngàsjes, të hilqen prapë. Fara që ra ndë mes t'drizavet janë ata që, pra që e gjegjëtën, gjatë udhës vijën të shtypur nga kujdesat, nga bëgatëria e nga pëlqimet e jetës, e nëng sjellën frut. Ajo farë e ratë mbi dheun e mirë janë ata që, gjegjur fjalën me zëmër të mirë e të pastër, e ruajën dhe bëjën frut me durimin e tyre". Thënë kështu, thërriti: "Kush ka veshë të gjëgjën, le të gjëgjëj!"

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluaia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluaia.  
(3 herë)

*Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluaia.*  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Cosa si commemora la domenica dopo l'Ascensione?*

**Il sacerdote:** In questa domenica si fa memoria dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea (325), un Concilio di fondamentale importanza, perché, condannando l'eresia di Ario, che negava la divinità di Cristo, ha formulato la prima professione di fede comune a tutti, indispensabile per la formazione della identità cristiana e per la stessa missione della Chiesa nel mondo. È inoltre significativo che tale commemorazione sia posta tra due grandi feste, Ascensione e Pentecoste, e che il Vangelo del giorno (Gv 17,1-13) sia tratto dal testo della "preghiera sacerdotale", rivolta da Gesù al Padre, nell'ultima cena. "Io ti ho glorificato sulla terra... ora tu, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te, prima che il mondo fosse. Ho manifestato il tuo nome agli uomini che tu mi hai dato, ed essi hanno conservato la tua parola". La gloria del Padre e del Figlio, assiso alla sua destra, è lo Spirito, dono di amore trasmesso ai discepoli, perché fossero custoditi nell'unità, nella santità, nella verità, nella retta fede. "Gloriosissimo sei, o Cristo Dio nostro, che ponesti come luminari sulla terra i nostri Padri e, per mezzo loro, noi tutti guidasti alla vera fede, o misericordioso, gloria a te!" (apolytikion della festa).

La tradizione bizantina, inoltre, ha introdotto nell'anno liturgico altre due domeniche, per commemorare tutti i Santi Padri dei primi sette Concili Ecumenici, che hanno definito i dogmi fondamentali della fede cristiana, riconosciuti da cattolici ed ortodossi. Domenica tra il 13 e 19 luglio: memoria dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia, del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli; domenica dopo l'11 ottobre: memoria dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico di Nicea II. Queste tre memorie, ben definite in tre domeniche dell'anno liturgico, con una innografia propria, oltre che un carattere celebrativo, rivestono così un particolare valore teologico ed ecclesiologico.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)

**8x**  
**mille**  
CHIESA CATTOLICA